



Frederic Manning, *Los favores de la Fortuna. Somme y Ancre 1916*, trad. de María Remedios Fernández Ruiz, Barcelona, Sajalín Editores, 2014, 379 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.517-520>

A finales del mes de julio del año 1914 se anunció el estallido de la que más tarde fue conocida como la Primera Guerra Mundial. Fue un conflicto inimaginable que destrozó gran parte de Europa y que tuvo su momento más sangriento en la batalla del Somme, donde perecieron más de un millón de soldados de ambos bandos. En años posteriores se publicaron muchos testimonios biográficos y literarios que dieron cuenta de la Gran Guerra, entre ellos la que es quizás la más famosa novela sobre este enfrentamiento bélico, *Adiós a las armas* (1929) de Ernest Hemingway. Ese mismo año se publicó de forma anónima otra novela que tenía por objeto contar las vivencias de los soldados rasos en el Somme, titulada *The Middle Parts of Fortune*. En esa primera edición el autor se dio a conocer con el seudónimo «Private 19022», aunque años más tarde fue identificado como Frederic Manning, un soldado nacido en Australia que luchó con el Ejército británico. A pesar de que esta obra fue alabada por el propio Hemingway y por T. E. Lawrence como la mejor novela escrita sobre la Gran Guerra, no fue traducida al castellano hasta ochenta y cinco años después de su publicación en inglés. En 2014, y quizás en honor al centenario del comienzo de la Primera Guerra Mundial, salió a la luz *Los favores de la Fortuna*, la primera traducción al castellano de la obra de Manning, realizada por María Remedios Fernández Ruiz y publicada por Sajalín Editores.

El título original de la novela proviene de una cita de *Hamlet* de William Shakespeare, y en la versión castellana se traduce de forma ligeramente libre pero conservando el espíritu del original. Este es el enfoque que prevalece en *Los favores de la fortuna*: las vívidas descripciones del original son traducidas de manera fiel pero a la vez flexible, y nunca servil, conservando siempre el lirismo de la prosa de Manning. Son especialmente ilustrativas las primeras escenas de la novela, que nos trasladan de forma brusca al ambiente brutal, de pesadilla, del Somme en 1916. Aquí, la manera alucinada con la que Manning narra la visión del campo de batalla es vertida al español con solvencia y sutileza, pero sin quitarle un ápice de dramatismo al relato. Esta aproximación a la

lucidez del texto original se ve con claridad especialmente en los momentos en los que el lector se queda solo con los pensamientos del personaje principal, el soldado Bourne, quien posee una visión introspectiva de la guerra que hace de esta novela una valiosa ventana a las experiencias más personales de los combatientes.

Una de las características más reseñables de la novela de Frederic Manning es, tal y como él mismo anuncia en su nota preliminar (que se conserva en la traducción junto con la dedicatoria original y un breve poema del propio Manning), «procurar una transcripción fiel de opiniones de soldados anónimos, a menudo sesgadas o mal formadas pero, a fin de cuentas, reales y verdaderas para ellos» (p. 11). Las relaciones entre los combatientes son el corazón de esta novela, que describe de forma patética y tragicómica las condiciones de vida en las trincheras en Francia, el trabajo de los oficiales y las reacciones de los soldados rasos ante las situaciones en las que se ven inmersos. Es quizás por eso que la novela, en su edición de 1929, está llena de vulgarismos que fueron expurgados en la segunda edición, que lleva por título *Her Privates We*. La traducción respeta estas expresiones de la primera edición, adaptándolas al castellano de manera que el lector pueda hacerse una idea de la rudeza de los soldados protagonistas.

Sin embargo, el trasvase de las conversaciones entre los soldados no es, en mi opinión, tan afortunado. Se ha rebajado notablemente la carga dialectal del habla de los soldados, que es un elemento fundamental de la caracterización de los personajes; las diferencias entre el protagonista de la novela, Bourne, y el resto de sus compañeros soldados rasos se hacen evidentes en el texto inglés a través del dialecto que habla cada uno de ellos: Bourne es un hombre misterioso del que se sospecha que es de clase alta por su manera de expresarse y de comportarse, pero que prefiere quedarse como soldado raso antes que ascender. Por el contrario, sus compañeros Smart el Llorón, Pope el Pardillo o Glazier muestran sus orígenes más humildes a través de sus respectivos dialectos, cuyas particularidades fonológicas y gramaticales se reflejan en el texto inglés de forma muy clara. La casi total homogeneización de estos dialectos en la traducción castellana elimina ese importante rasgo de los personajes. No obstante, la disparidad de opiniones entre los traductores literarios a la hora de verter las variedades dialectales a la lengua de término (dependiendo de cada tipo de variedad, hay quienes abogan por recrearlas con dialectos en la lengua de destino, otros por eliminarlas totalmente, otros por introducir solo ligeras pinceladas de estas

variedades)¹ pone de manifiesto la complejidad de tal proceso, que depende en gran medida de la opinión subjetiva de cada traductor y editor.

Los favores de la Fortuna está casi totalmente desprovista de un aparato crítico: a lo largo del texto solo encontramos una escueta nota al pie, que aclara un término específico difícil de comprender sin ayuda, y no se incluyen traducciones de las expresiones y diálogos en francés que se suceden durante la historia (respetando el ejemplo de la edición inglesa, que tampoco los traduce). Esto se agradece, porque facilita al lector el disfrute de la historia sin distracciones. Pero aunque la existencia de una introducción escrita por los editores o la traductora no es necesaria para deleitarse con esta obra, en este caso creo que hubiese sido bienvenida; *The Middle Parts of Fortune* tiene una historia textual interesante, con varias ediciones distintas que fueron publicadas en distintos momentos. Al no haber una introducción como tal (aparte de una brevísima biografía del autor en la solapa) hemos de dirigirnos a la contraportada para confirmar que, efectivamente, nos encontramos ante una traducción de la edición de 1929, y no de las que se hicieron posteriormente.

Curiosamente, y a pesar de la casi total ausencia de comentario crítico, se ha introducido información que no forma parte de la obra original. En *Los favores de la Fortuna* se conservan, traducidas, las citas de obras de William Shakespeare que abren cada capítulo en *The Middle Parts of Fortune*; sin embargo, mientras que en el texto inglés Manning solamente cita a Shakespeare como autor de las mismas –sin entrar en detalles sobre las obras específicas de las que están sacadas– en esta traducción se han incluido tanto el título de la obra como el número del acto y la escena. Estos añadidos no afectan a la lectura, pero quizás no son del todo coherentes en una traducción que, por otra parte, ha reducido al mínimo las intervenciones editoriales.

Obviando estas objeciones, que realmente no desmerecen el gran trabajo realizado por la traductora, *Los favores de la Fortuna* es una traducción valiosa, bienvenida y necesaria de una obra indispensable para cualquier lector interesado en la literatura bélica.

¹ Ver Catford (1965), Rabadán (1991), Julià Ballbé (1997), o Mayoral Asensio (1999).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Catford, John C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation*, Londres, Oxford University Press.

Julià Ballbé, Josep (1997), «Dialectes i traducció: reticències i aberracions», en Montserrat Bacardí (ed.), *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*, Abril 1994, Bellaterra, Barcelona, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 561-574.

Mayoral Asensio, Roberto (1999), *La traducción de la variación lingüística*, Vertere. Monográficos de la revista *Hermenēus*, vol. 1, Soria, Diputación Provincial de Soria / Universidad de Valladolid.

Rabadán, Rosa (1991), *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León, Universidad de León.

TAMARA PÉREZ FERNÁNDEZ
Universidad de Valladolid
tamara.perez@fing.uva.es